

18+

ХИЛАР ХЁГГ

**ГЕРМАНСКИЕ БОГИ
В РАСТИТЕЛЬНОМ МИРЕ**

ПЕРЕВОД М. СИРЕНКО



Хилар Хёгг
Германские боги
в растительном мире.
Перевод М. Сиренко

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=50175069

ISBN 9785449811325

Аннотация

Живя в природе, которая не была разбавлена городскими удобствами или технологиями, древние германцы создали нерукотворный памятник своего отношения к вещному миру – свой язык. В травах, цветах и кореньях, в кронах деревьев до сих пор живут древние духи и память предков, и немецкий язык позволил сохранить о них долгую память. Перед вами краткий сборник наиболее распространенных растений, имеющих культовое и духовное значение для германского язычества.

Содержание

Предисловие	5
Раздел I	8
Раздел II	10
Конец ознакомительного фрагмента.	19

**Германские боги
в растительном мире
Перевод М. Сиренко
Хилар Хёгг**

© Хилар Хёгг, 2020

ISBN 978-5-4498-1132-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

**Германские боги в растительном мире
Наброски Хилара Хёга
Die altdeutschen Götter im Pflanzenreiche.
Eine Skizze von Hilar Högg**

Штутгарт

Изд-во Адольфа Бонза и Ко.

1876

Stuttgart

Verlag von Adolf Bonz & Komp.

1876

Предисловие

Это небольшое исследование изначально предназначалось для общественных Зимних чтений, которые уже двенадцать лет проводятся почти во всех городах Германии. Но так как этой зимой из-за войны и ее последствий потребность в таких чтениях сократилась, материалов собрано в достаточном количестве, а отобранный мной материал в меньшей степени предназначен для устного доклада, то я, по совету друга, решил издать эту брошюру.

Я называю ее наброском, чтобы не соблазнить никого на поиски в этом издании исчерпывающего исследования предмета. Также в нем отсутствуют и новые мифологические исследования и материалы. Новизна характеризует исключительно саму компоновку и форму подачи.

Отчасти в книге приведено новое обозначение и толкование названий растений. Моя цель заключается в том, чтобы познакомить образованную, но не сугубо научную публику с той областью германской старины, которая все еще может быть неизвестна многим.

Мы совершим прогулку по царству растений с тем, чтобы узнать, как оно соприкасается с древней германской верой. Мое глубокое желание заключается в том, чтобы с помощью этой поверхностной прогулки пробудить в читателях особенный интерес к данной теме. Ведь в древней вере на-

ших предков есть неиссякаемая сокровищница чистейшего познания.

И пускай те, кто не вполне владеет знаниями о растительном мире, не пугаются, встретив латинские наименования. Они содержатся в более обширной работе, которой еще только предстоит быть изданной. Однако стоит сказать, что, возможно, нет в мире иной науки или искусства, которой стоило бы посвятить свои силы и терпение. С этими словами я предоставляю читателю возможность погрузиться в мир данного исследования.

В своей работе я обращался к ряду трудов и изданий. В первую очередь, это «Германская мифология» Якоба Гримма. Иные источники приведены в книге «Немецкие названия растений с объяснением об их происхождении и значении, а также с учетом сказаний и историй о растениях» (). Из последнего труда в большей части и выросло настоящее произведение. На его основе и будет составлен большой сборник. *Die deutschen Pflanzennamen erklart nach ihrer Herkunft und Bedeutung, sowie mit Puecksicht auf Sage u. Geschichte der Pflanzen*

Немало названий растений напоминает нам о древних языческих божествах наших предков. Чтобы продемонстрировать это, мы сопровождаем каждое упоминаемое в книге божество коротким описанием: также важно отметить, что слово «боги» я использую в широком смысле.

Помимо основных божеств (Асов), я понимаю под бога-

ми Богов и Богинь, божественных героев, ведающих матерей (ведьм) и всех горных, лесных, водных, земляных и домашних духов.

Эльванген, Остермарк

1871

Х. Хёгг

Раздел I

Придерживающиеся язычества немцы глубоко почитали леса и деревья. Они посвящали своим богам рощи, в которых, предположительно, отдельно почитали особенным образом посвященные деревья. Боги германцев не ограничивали свое обиталище исключительно ими, однако праздничные общие богослужения было принято проводить в священном урочище.

И как утверждает Якоб Гримм, в то время, когда только еще предпринимали незрелые попытки градостроительства, не проводили вырубку в священных местах. Вид высоких деревьев укреплял дух жителей и приводил их в благоговейное состояние. В священнодействии под сенью древних лесов человек ощущал близость мощных богов и наполнялся ею. Среди священных деревьев выше всех стоит посвященный Донару () дуб, а также липа, связанная с богиней Фроузой (которую еще называют Эрка ()). Рябину () тоже считали растением Донара. Богам посвящали не только дубовые и буковые урочища, но и хвойные леса или даже отдельные ели. В частности, это было принято в тех местах, где не было густого леса. *Donar Frouwa, Erka Sorbus aucuparia*

Нам также известно, что посвященное божеству дерево было запрещено выкорчевывать или рубить – в противном случае такое растение должно было кровоточить.

И сегодня тут и там на старом дубе или ели можно увидеть прикрепленный к стволу крест или иной религиозный символ. Обычно он сопровождается комментарием о том, что на таком-то месте была построена церковь или часовня, что стоит она по сей день, или что в этом дереве или у его корней была обретена какая-либо святыня.

И хотя большая часть обретенных таким образом святынь, особенно в недавнем времени, связаны с поминовением случившегося неподалеку несчастья, самые старые упоминания о них, как и сам обычай, указывают на дохристианское обожествляющее отношение к отдельным деревьям. Можжевельник () использовался для получения священной ритуальной древесины: наши предки складывали похоронные костры из дров можжевельника и сжигали на них трупы своих ушедших во ино родственников. *Juniperus communis*

Лещина () также была связана с загробным культом: она служила символом весны, жизни и бессмертия; при раскопках могил древних германцев и других племен находят ветви и орехи лещины (дикого фундука). Бузину () тоже считали священным растением. *Leuciscus icuciscus Sambucus*

Раздел II

Общеизвестному названию высших Богов, Ансов () или Асов () (ср. – бог), соответствует название королевского папоротника (или). Его латинское название заимствовано из немецкого языка. Это слово состоит из корней – «ас» и – «защита», «божественное покровительство». Также этот папоротник называют Ансемунд, Асмунд, Осмунд () – отсюда и древнегерманское мужское имя, или Осмундис () – женское имя. *Ansen Asen Âs, Ôs – deus Osmunda regalis Königsfarn as mund Ansemund, Asmund, Osmund Osmundis*

Верховным и высшим божеством, общим для всех германских племен, является Водан (), Вуотан (), у лангобардов его имя варьируется от Вуотан до Гуодан () (ср. имена Гвидо или Видо); северонемецкое имя этого божества – Одхинн (). Это имя сохранилось в названиях растений, таких как (дословно – Голова Одина) – девясил (). В районе Нижнего Рейна, по источнику Пергера («Сказания о растениях» ()), девясил называют , так как его цветы похожи на Солнце. И возможно, что девясил обычный, название которого в немецком языке происходит от латинского или , имеет историческую связь с древненемецким названием храма – , «аль»). Таким образом в немецкой культуре он указывает на нечто божественное, ведь это растение считалось защитником от злой магии. *Wodan Wuotan Wodan, Guodan*

Odhinn Odinskopf Inula L. Pflanzensagen Alant inula ala alah

Немецкое слово Вуотан образовано из того же корня, что и *Wuot*, который означает «дух», «храбрость», но также и «вспыльчивость» и даже «дикость» (отсюда немецкое прилагательное – неистовствующий). Это атрибуты мощного и умного, но вместе с тем сурового и непокорного в своей власти Бога. С Вотаном связаны названия растений (вех ядовитый, *Cicuta*), или *Wuot* – болиголов (ст. н. – *Wuot*, ср.-в. нем. – *Wuot*), которые также относятся к зонтичным – или *Wuot*. Как лечебные, так и ядовитые свойства этого растения приписываются высшему – божественному – воздействию, то есть силе духов и демонов. Вот как о вехе пишет знаменитый травник XVI века Леон Фукс: «Его истинное название – *Cicuta*, так как он очень вреден и смертельно опасен по сути своей, в связи с чем правильно к цикуте и тиранидам (*Tyrannidae*) устоялось почтительное отношение». *wuot wüeterisch Wodendunk cicuta virosa Wüeterich Wutschirling wuotrich wueterich wuotschelinc conium cicuta Wueterich Tyrannidae*

Так как старонемецкое обозначает болиголов, то исследователи недавнего времени полагают, что существует взаимосвязь между северонемецким *Wuot*, нижнесакс. *Wuot* в их значении (испражнение), и этим значением в суффиксе *-wut*, который указывает на равнозначное название сока этой травы – «Вотанов навоз» или «чертово дерьмо» (*Wuot* или *Wuot*). Скорее всего, – это только дополнение и более позднее переосмысление названия *Wuot*, которое Якоб Гримм считал другой формой имени

Вуотан (в XIII веке бытовало выражение , то есть «взбешенное, ведомое Вотаном войско»). – это название пролесника () – травы, посвященной Вотану. Для обращения к силам этого растения его закапывали (а в действительности – ритуально хоронили) в день Вотана (или , то есть в среду, посвященный Меркурию день недели; в Вестфалии и по сей день среду называют , ср. датский – , старонорвежский –). *scarno skarn Scharn Mist —dung (unc) Wodendung Teufelsdreck Wodendunc Wuodunc Wuetunges her Wodanskraut Mercurialis Wodanstag Mercurii Godenstag Onsdag odinsdag*

Гелиотроп, солнцеворот () на Нижнем Рейне называют , так как он всегда поворачивается вслед за Солнцем. С Вотаном также связано имя , – лозы или прута для поиска источников воды. (желание) – это генерализованное представление счастья и здоровья. (ср. верхн. нем. – , ср. нем. – ,) – это прут, с помощью которого можно обретать различные источники здоровья и богатства. Собственно это то, чем занимаются лозоходцы. В религии предков дар благосостояния исходит от всесильного Вотана, верховного творца и подателя всего сущего. С помощью – лозоходческого прута, который в Германии брали от орешника, лещины (), см. об орешнике выше, крушины (), в Швеции – от рябины () – можно было искать сокрытые сокровища и, по более поздним верованиям, рудоносные жилы и источники воды. А еще с помощью лозы обнаруживали убийц и воров. В южно-немецких областях для такой лозы есть особое слово – – производное

от , «ворожить, колдовать». *Heliotropium Godeskraut Wunsc*
Wünschelrute Wunsch Wünschelrute wunsciligerta wünschelruote
-ris, -gerte Wünschelrute Corylus Rhamnus Sorbus aucuparia
Wickerode wickern

Среди помощников и верных спутников Одина было два ворона (и (Хугин и Мунин), то есть Сила Мысли и Сила Воспоминания) и два волка (и (Гери и Фреки)). При этом вороны также выступали в роли посланников Одина, которые сообщали ему вести обо всем, что происходит на свете. Существует множество имен собственных, которые так или иначе родственны с именами этих воронов, но в названиях растений я смог найти только одну отсылку, а именно – от корня , ворон) – будра плющевидная, собачья мята (). Однако это еще и имя собственное, такое же, как Бертрам (причем в мире растений Бертрам считается производным от (астровые) и распространен в низовьях Эльбы); а вот (воронья лапа,) – получил свое название за счет внешнего сходства листьев растения и вороньей лапы и не имеет мифологического значения. *Huginn Muninn Geri Freki Gundram*
(*-ram —rabe Glechoma Pyrethrum Rabenfuß Coronopus*

Точно также обстоит дело и со множеством названий, которые имеют в себе корень волк. Только четыре растения сохранили свое мифологическое и древнее религиозное обозначение: (арника,), которую позже переименовали в (дословно – ангельская трава), что подтверждает еще дохристианское религиозное почитание данного растения): первый

слог слова – – показывает родство названия со старо-верхненемецким , с средневерхненем. (при этом или в данном контексте нужно понимать не в узком смысле, как в названии (кникус, бенедикт аптечный,). В описанной у Герхарда игре слов значит «» (то есть дословно – «и даст он мне благо!») не следует искать верного истолкования значения. Это крайне почитаемое лечебное растение также воспринимали как дар Вотана, который был передан людям через его волка (позже, в христианском толковании – через ангела). Надо отметить, что такой вид дара богов в разной степени относили к или (см. выше – у имени Вотан) – (белладонна, красавка,), , (борец северный,) и (молочай). И напротив, (дословно – «волчий боб») (ср. лат. , люпин) назван так за свои серо-белые войлочные оболочки. (дословно – «волчий поцелуй») или , зюзник европейский, получили названия за свои грубые, растущие в форме зубов слегка шершавые листья, и () (дословно – «волчий или кошачий хвост»), – хвощ полевой, также имеет такое название только по внешнему сходству. Что касается наименования (дословно – «волчий шип»), которым называют дерезу (, и просторечного названия для белоуса (), то, скорее всего, они являются более поздними и не историческими. *Wolf, Wolferlei Arnica Engelkraut Wolf wolfsztsala wolfssoistele, wolfesgelegena zeisala distel Bitterdistel Centaurea benedicta Wolverlei dass er mir Wohl verleih! Wolfskirsche Wutbeere Atropa bella donna Wolfsbeere paris Wolfswurz Aconitum lycoctonum Wolfsmilch euphorbia*

*Wolfsbone Lupinus Wolfskuß Wolfstrapp Lycopus Wolfszage
Katzenschwanz Equisetum arvense Wolfsdorn Lycium) Wolf
Nardus stricta*

Когда Один выезжает конно, то его конь переступает через облака и волны, через леса и поля. На своем пути по земле он желает оставаться неузнанным; люди о его присутствии могут только догадываться, буквально чувствовать его близость. Крестьянин, собрав урожай, с благодарностью оставляет на поле маленький снопок. Он предназначен для госпожи Года (, ср. Перхта, Берта, Баба Яга), Вотана и его коня. Этот обычай в том или ином виде сохранился и до наших дней: такой снопок называют (– см. выше) или (дословно – «красный снопок»). Однако названия растений, связанные с конем (корень), не связаны с конем Одина, так как отчасти они образованы по сходству (например, , мальва лесная,), либо их названия взяты из врачебного обихода (, колючник бесстебельный, , которую используют для приготовления (буквально – «конский порошок», лекарство для лошадей)). *Frau Gode Oswol Os Rothalm Ross Rosspapel Malva Silvestris Rossdistel Carlina Acaulis Rosspulver*

Бальдр (или) был сыном Одина, одним из любимцев Богов и людей – он считался Богом невинности. Его имя осталось в растительном мире и по сей день – , собачья пупавка или собачья ромашка (, в Дании и в Исландии до сих пор сохранила название) – дословно «бровь Бальдра». Ее цветок со острыми белыми лепестками считается

образцом божественной красоты и яркости. (валериана) – лечебное растение, широко известное еще с древних времен, также хранит память о Бальдре: обычно название возводят к латыни, но, вероятно, немецкое имя, которое известно в средневерхненемецком языке, может считаться более древним, чем средневековое. В конце концов, появление и закрепление названия валерьяны относится к тому времени, когда почитание этого Бога еще не было забыто народом, и потому может быть соотнесено с его именем. В пользу связи с Бальдром говорит и , общее название валерьяны (при этом следует сказать, что в этом слове может обозначать как куст, так и руку, ногу, лапу, как это указано в словаре братьев Гримм, и хотя само слово в словаре отсутствует, это не противоречит сути нашего предположения). *Balder Baldr Asterkamille Anthemis Cotula Baldersbraa (-braue Baldrian Baldrian Valeriana Balderbracke Bracke Balderbracke*

Напоминания о другом Боге, самом древнем Боге Фрейре (), мы находим в названии , колючник (); атрибутом Фрейра был вепрь, который со скоростью лошади тянул за собой повозку этого Бога. А сам колючник может быть связан с мифом уже потому, что свиньи с удовольствием отыскивают и поедают его корни, а также потому, что в сказании прямо описано то, как вепрь Фрейра искал корень колючника, когда отравился черной беленой. Бок, знаменитый травник XVI века, пишет так: «Некоторые дают этот

корень домашнему скоту, в частности свиньям; когда среди них распространяется болезнь, сим корнем стараются сохранить стадо. Другие этот корень добавляют в сосуды с едой, чтобы таким образом она сохранялась и ее можно было долго есть и пить» – поэтому демоническое значение в старом названии этого растения () присутствует. И напротив, , рябина (), *Eberraute*, полынь лечебная, *Eberreis*, полынь высокая (обе восходят к) не содержат мифологических отсылок. *Freyr Eberwurz Carlina Ebirwurz Eberesche Sorbus aucuparia Abrotanum*

Чаще всего в растительном мире, как и в названии четверга (день Донара), шведск. , встречается упоминание Донара. Бог Донар (), древнесакс. , древненорв. или (сокр. от) – это властвующий над облаками и дождями, проявляющий себя порывами ветра и раскатами грома Бог, чей молот летает по небу и с громом падает на землю. По народным верованиям, вместе со вспышкой молнии с неба падает черный молот (или камень в форме молота), который затем глубоко врезается в землю. Его называют , , – дословно «топор Донара, клин Донара, молот Донара». , *diem Jovis Thorsdag Donar Thunar Thor Thörr Thonar Donneraxt Donnerkeil Donnerhammer*

Тор не путешествует конно, как это делает Вотан; он едет на запряженной баранами колеснице. Поэтому его атрибуты – это козлы и бараны. Однако в народной культуре почти не обнаруживается связей культа Донара с названиями

растений, будь то (козлобородник), – (ежевика), – (дереза), – (пажитник), – (лебеда), как нет в них отсылок и к колеснице Донара, за исключением, наверное, двух растений: это 1) , бедренец камнеломковый (), так как это лечебное растение в народе считается средством от колдовства и отравления, и – как название сорта розы (см. Эльбы) – причем название (дословно – «козел») также могли дать известной своим дурным запахом фризской траве; и 2) козлобородник, где – это не зерновая культура (овес), а немецкое слово, происходящее от , древненорвеж. , «козел», в связи с чем название пересекается с переведенным с греческого названием (козлиная борода); однако позже мы еще вернемся к этому растению. *Bocksbart beere dorn horn melde Bockspeterlein Pimpinella saxifraga Peterlein Bock Haferwurzel, Hafer hapar Hafr, Häfer Haferwurzel tragopogon*

Медведь (), древневерхненем. , у наших предков считался королем зверей, а его имя встречается во множестве старых мужских и женских имен собственных (ср. , , , – и другие). Бьорн (), «бер» – это еще и прозвище Тора; однако само слово «бер» в нашем исследовании наименований растительного мира (будь то немецкие названия растений и т.д.) не показывает их высоких религиозных связей. *Bär bero Bero Pirin Bera*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.